

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary



正法印  
PROPER DHARMA SEAL

【毘盧遮那品第六】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
解院  
記錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER SIX:  
VAIROCHANA BUDDHA

佛神通力無有邊  
一切剎中皆出現  
善逝如是智無礙  
為利眾生成正覺

「佛神通力無有邊」：佛的神通力是沒有邊際的。

「一切剎中皆出現」：在十方盡虛空、遍法界所有的佛剎中，都常常出現。

「善逝如是智無礙」：善逝，就是佛。佛就像這樣子，他的智慧是沒有障礙的。

「為利眾生成正覺」：佛為什麼成佛呢？佛成佛就是想要利益眾生。他若不成佛，就沒有那麼大的力量、那麼大的神通來教化眾生；所以為了利益眾生，他要先成佛。

汝等應生歡喜心  
踊躍愛樂極尊重  
我當與汝同詣彼  
若見如來眾苦滅

「汝等應生歡喜心」：這位大威光太子就告訴他的眷屬說：你們都應該生大歡喜心。

「踊躍愛樂極尊重」：很踊躍地去見佛，愛護佛，尊重於佛。你們到那地方不要調皮，不要不守規矩；要恭恭敬敬地生大歡喜心。你們也不要跑到那兒去睡覺去，或者坐也不像一個坐的樣子，

**Sutra:**

The Buddha's spiritual powers know no bounds.  
They allow him to manifest in every *kshetra*.  
Thus is the Well-Gone One's wisdom unimpeded.  
He realizes perfect enlightenment  
to benefit beings.

**Commentary:**

The Buddha's spiritual powers know no bounds.

They allow him to appear in every *kshetra*.

Throughout all the Buddhlands of the ten directions to the ends of empty space and the Dharma Realm, he constantly appears.

Thus is the Well-Gone One's wisdom unimpeded.

“Well-Gone One” refers to the Buddha. The Buddha's wisdom is just like this, totally unobstructed.

Why did the Buddha become a Buddha? He wishes to bring benefits to living beings. If he had not realized Buddhahood first, he would not have such great strength and spiritual powers to teach and transform living beings. Therefore, **he realizes perfect enlightenment to benefit beings.**

**Sutra:**

All of you should be delighted at heart,  
Jumping for joy in adoration,  
paying the deepest respect.  
Now I will go to the Buddha's place with you.  
A glimpse of the Buddha  
can eradicate all sufferings.

**Commentary:**

You should be delighted at heart, jumping for joy in adoration, paying the deepest respect. The Crown Prince Great Awe-inspiring Radiance said to his retinue, “All of you should be ecstatic, jumping for joy to behold, cherish, and revere the Buddha. When you are at the Buddha's place, you should not be mischievous or unruly but be respectful and happy toward the Buddha. Don't fall asleep when you are there. Sit upright and do not lower your head so that it touches your leg. Your head and legs should not be touching as if they were business partners caucusing. Don't get angry or feel unhappy when you see the Buddha. When you go there, be orderly. Stand and sit according to the etiquette. Don't run around or talk

把頭低到腿上，去和腿合股開有限公司去；也不要到佛那個地方發脾氣，不要去見佛的時候還不高興。你們到那個地方都要有秩序的，坐要像個坐的樣子，站就像個站的樣子；不要亂跑，也不要亂說話。

「我當與汝同詣彼」：我當和你們一同到佛的面前去。

「若見如來眾苦滅」：為什麼我們要去見佛呢？因為我們也有我們的貪心。什麼貪心呢？假若能見著佛的話，我們一切的業障、苦惱就都會沒有了，眾苦也會滅了。

**發心迴向趣菩提 慈念一切諸眾生  
悉住普賢廣大願 當如法王得自在**

「發心迴向趣菩提」：以我們見佛的這種功德來迴向，趣向於覺悟這條道路。「慈念一切諸眾生」：對一切眾生都要有慈悲心，常常用慈悲的眼睛來看一切眾生；也就是「慈眼視眾生」。「悉住普賢廣大願」：我們大家都要發心學習普賢菩薩的大行大願，學普賢菩薩行菩薩道。「當如法王得自在」：我們也應當像佛這樣，得到大的自在。

**諸佛子！大威光童子說此頌時，以佛神力，其聲無礙；一切世界皆悉得聞，無量眾生發菩提心。**

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，你們各位佛的弟子！「大威光童子說此頌時」：你們應該要知道，當這位大威光法王子、大威光童子說這些偈頌的時候。「以佛神力，其聲無礙」：因為仰承著諸佛的大威神力，所以他說偈頌的這個聲音是無所障礙的。「一切世界皆悉得聞」：所有十方世界微塵國土，都聽得到這些偈頌的法音。「無量眾生發菩提心」：所有聽見偈頌的一切眾生，都發大菩提心。大菩提心也就是大覺悟心。

casually.” The Prince Great Awe-inspiring Radiance said to his retinue.

**Now I will go to the Buddha's place with you. A glimpse of the Buddha can eradicate all sufferings.** Why do we want to see the Buddha? It's also due to our greed. What kind of greed? If we get to see the Buddha, all our karmic obstructions, afflictions and suffering will disappear without a trace. All the myriad sufferings will vanish.

*Sutra:*

**May we dedicate merit toward the quest for bodhi.**

**May we think of living beings with kindness.**

**May we fully abide by Universal Worthy's great vows.**

**Then we shall attain self-mastery just like the Dharma King.**

*Commentary:*

**May we dedicate merit toward the quest for bodhi.** We should dedicate the meritorious virtues gained through seeing the Buddha, toward walking the path to awakening. **May we think of living beings with kindness.** Let us be kind and compassionate to all living beings. Let us regard them with kind and compassionate eyes. **May we fully abide by Universal Worthy's great vows.** Let us all resolve to emulate the great practices and great vows of Universal Worthy Bodhisattva and cultivate the Bodhisattva Path, **and then we shall attain self-mastery just like the Dharma King.** We are bound to attain great ease and effortlessness just like the Buddha.

*Sutra:*

**Disciples of the Buddha, when the youth Great Awe-inspiring Radiance spoke those verses, relying on the Buddhas' spiritual powers, the sound of his voice was unobstructed and could be heard absolutely everywhere throughout all worlds. Limitless living beings resolved upon Bodhi.**

*Commentary:*

Universal Worthy Bodhisattva again calls out, “All of you **disciples of the Buddha, when the youth Great Awe-inspiring Radiance**, the Dharma Prince, **spoke those verses**, he was **relying on all the Buddhas' great, awesome spiritual powers; the sound of his voice was unobstructed, and could be heard absolutely everywhere throughout all worlds**, even reaching to lands as many as particles of dust. **Limitless living beings resolved upon Bodhi.** At that time, all those living beings who were able to hear those verses brought forth the great Bodhi resolve, which is the mind of great awakening.

*Sutra:*

**Then, the Prince Great Awe-inspiring Radiance, together with his parents, his entire retinue, and limitless hundreds of thousands of kotis of nayutas of other living beings surrounding him on all sides, all of whom were covered by jeweled canopies filling the skies above, went to the place of the Buddha King of Paramitas Adorned with Kindly Eyes. Then, for their sake, the Buddha**

時大威光王子，與其父母，并諸眷屬，及無量百千億那由他眾生，前後圍繞；寶蓋如雲，徧覆虛空，共詣波羅蜜善眼莊嚴王如來所。其佛為說法界體性清淨莊嚴修多羅，世界海微塵等修多羅而為眷屬。

「時大威光王子，與其父母，并諸眷屬」：在那個時候，大威光王子也就是大威光菩薩，和他的父親、母親，以及所有的兄弟姊妹、一切的眷屬。

「及無量百千億那由他眾生，前後圍繞」：還有無量百千億那由他那麼多的眾生，都在他的前邊、後邊、左邊、右邊圍繞著。

「寶蓋如雲，徧覆虛空，共詣波羅蜜善眼莊嚴王如來所」：每一個眾生都預備了幢幡、寶蓋，好像吉祥雲一樣徧覆於虛空；大家一同去禮佛，來到這位到彼岸善眼莊嚴王佛的面前。

「其佛為說法界體性清淨莊嚴修多羅」：波羅蜜善眼莊嚴王如來就為大威光菩薩及大眾講經，經的名字就叫《法界體性清淨莊嚴修多羅》。法界，就是大方廣；體性，就是佛；清淨莊嚴，就是華嚴；修多羅，就是經。這一位波羅蜜善眼莊嚴王如來也就是為大威光菩薩說《大方廣佛華嚴經》，不過當時這部經的名字叫《法界體性清淨莊嚴修多羅》。

「世界海微塵等修多羅，而為眷屬」：又有世界諸佛剎海微塵數那麼多的經典，來做為這一部經的眷屬。

彼諸大眾，聞此經已，得清淨智，名入一切淨方便；得於地，名離垢光明；得波羅蜜輪，名示現一切世間愛樂莊嚴；得增廣行輪，名普入一切剎土無邊光明清淨見；得趣向行輪，名離垢福德雲光明幢；得隨入證輪，名一切法海廣大光明；得轉深發趣行，名大智莊嚴；得灌頂智慧海，名無功用修極妙見；得顯了大光明，名如來功德海相光影遍照；得出生願力清淨智，名無量願力信解藏。

待續

*spoke the Sutra of the Pure and Majestic Essential Nature of the Dharma Realm, with supporting Sutras as many as particles of dust in seas of worlds.*

#### Commentary:

Then, at that time, that Prince, **Great Awe-inspiring Radiance**, also known as Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva, **together with his parents** - his father and mother, his brothers and sisters, **his entire retinue, and limitless hundreds of thousands of kotis of nayutas of other living beings, surrounding him on all sides**, from left to right, front to back. **All of whom were covered by jeweled canopies filling the skies above. Together, the prince and his retinue gathered around the Buddha King of Paramitas Adorned with Kindly Eyes.** Every living being prepared banners and canopies that spread out like auspicious clouds covering empty space. Everyone went together to pay respect to the Buddha.

Then, for their sake, the **Buddha King of Paramitas Adorned with Kindly Eyes**, spoke a Sutra for Bodhisattva Great Awe-inspiring Radiance and the great assembly. The Sutra's name was *the Sutra of the Pure and Majestic Essential Nature of the Dharma Realm*. Dharma Realm corresponds to "Great Means Expansive"; the essential nature refers to the Buddha; pure and majestic correlates with "Flower Adornment." Sutra refers to the very Sutra we are listening to right now. The King of Paramitas Adorned with Kindly Eyes Thus Come One—specifically for the sake of Great Awe-inspiring Radiance, spoke the *Great Means Expansive Buddha Flower Adornment Sutra*, which at that time was known by the name *Sutra of the Pure and Majestic Essential Nature of the Dharma Realm*. **With supporting Sutras as many as particles of dust in seas of worlds** indicates that the sutras that accompany this sutra are as many as dust motes in seas of Buddhas' *kshetras*.

#### Sutra:

Upon hearing that Sutra, all in that great assembly attained the pure wisdom known as the entry into all pure skillful means; they attained the grounds known as 'light free from defilement'; they attained the wheel of paramita known as 'manifesting the adornments in which all worldly beings delight'; they attained the wheel of increasing and expanding practices known as 'entering all Buddhlands everywhere with boundless light from pure seeing'; they attained the wheel of progression toward practices known as 'the bright banner of a cloud of immaculate blessings and virtues; they attained the wheel of consonant realization known as 'the vast, great light of the seas of all Dharmas'; they attained the deepening progression toward practices known as 'the adornment of great wisdom'; they attained the wisdom sea of anointing the crown known as wonderful seeing arising from effortless practices cultivated to the ultimate'; they attained the manifestation of great light known as 'appearance of Tathagata's oceanic meritorious virtues as reflections of light shining everywhere'; they attained the pure wisdom that brings forth the power of vows known as 'limitless power of vows from a treasury of faith and understanding.'

To be continued